

3 - There Are No Flags at the Swimming Pool

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Yo!

[00:15] ---

Sena...

[00:17] ---

Damn Meat... She has some
nerve ignoring me...

[00:22] ---

I was the one who got ignored...

[00:26] ---

No!!

[00:28] ---

I-It feels so good!

[00:31] ---

Hey! What are you doing,
Yozora?! Let go of me!

[00:35] ---

--W-What is this?!

[00:36] ---

--What are you holding my arms for?!

[00:38] ---

Hey! Stupid Yozora!

[00:41] ---

It's coming! I'm going to lose my mind!

[00:46] ---

Something's coming! I-It's coming!

[00:58] ---

QUIVER

[00:59] ---

Vigorously bursting with goodness

[01:01] ---

You know, that's surprisingly addicting

[01:03] ---

*Let's get the ball rolling
while you're idly acting shy!*

[01:07] ---

Let's make friends and play, yeah!

[01:16] ---

"Haganai"

[01:19] ---

I look cool, but I'm actually super lonely

[01:22] ---

*(My delusions went bye, bye, bye
Best friends are a nope, nope, nope, nope)*

[01:26] ---

I'm not held back any, but this isn't enough

[01:29] ---

*(Is a happy life in the real world far, far, far away?
Best friends are a nope, nope, nope, nope)*

[01:33] ---

*If a group of unlucky
people gathered together,*

[01:40] ---

Ah--I can't picture it

[01:42] ---

This situation is like stepping on a mine!

[01:49] ---

FIDGET

[01:49] ---

I totally, totally want to take a peek

[01:51] ---

I don't want to regret this 100 times

[01:53] ---

*Totally toss aside and
shake off that boring pride*

[01:56] ---

*Unfortunately, this idea popped into my mind,
and you know, it's surprisingly addicting*

[02:00] ---

*Let's find some as we
clash and rattle each other!*

[02:05] ---

Let's make friends and play, yeah!

[02:09] ---

I totally, totally want to take a peek

[02:12] ---

You! Toss aside and shake yourself off

[02:16] ---

Yes! Well? What do you think of that?

[02:20] ---

"There are No Flags at the Swimming Pool"

[02:20] ---

Ow!

[02:21] ---

Yes!

[02:23] ---

Jeez! What are you doing, idiot?!

[02:25] ---

Th-That's my line!

[02:28] ---

In the holy club room! Have you no shame?

[02:30] ---

D-Don't get the wrong idea!

[02:32] ---

This is **The Sacred Blackstar,*
currently the most popular bishoujo game,

[02:37] ---

and it's a moving, romantic
fantasy adventure!

[02:40] ---

The protagonist, Lucas,
has overcome great trials,

[02:43] ---

defeated Valniball, the God of
Destruction, and in this moving scene,

[02:47] ---

he and the heroine, Cecilia the knight,
confirm their love for each other.

[02:50] ---

It's definitely not just some smutty scene!

[02:53] ---

Still, an eroge in the club room...

[02:55] ---

I-I didn't know!

[02:57] ---

After finishing Sparkling School
I was searching for an interesting game,

[03:01] ---

and when I asked for advice on the Net,

[03:02] ---

I was told this was the
hottest game right now.

[03:05] ---

Then I asked a boy in class to get it,

[03:08] ---

and he was more than happy to bring it, so...

[03:10] ---

You pervert!

[03:12] ---

Did you hear a word I just said?!

[03:14] ---

Clam it, nympho!

[03:15] ---

Jezebel!

[03:16] ---

Exhibitionist!

[03:17] ---

Hussy!

[03:18] ---

Walking public toilet!

[03:19] ---

Real Dutch wife!

[03:21] ---

Walking obscenity!

[03:23] ---

*Stay away from me! Don't
touch me! You'll get me pregnant!*

[03:25] ---

*Why do I have to be subjected to
your abuse just for playing a game?!*

[03:28] ---

*Certainly, this game includes
some graphic depictions,*

[03:32] ---

but that's only one part of it!

[03:35] ---

*This is a profound tale
with heavy-hitting themes*

[03:39] ---

that your literature can't hold a candle to!

[03:41] ---

In other words, it's a work of art!

[03:44] ---

*You say that, when your eyes
were glued to that raunchy scene...*

[03:47] ---

Be honest and admit you're a pervert!

[03:50] ---

*I-I'm not! I just wanted
to be friends with Cecilia!*

[03:54] ---

My feelings for Cecilia are pure!

[03:58] ---

--Take this scene! This scene, naturally,

[03:59] ---

--Don't show me that, pervert!

[04:01] ---

isn't dirty in the least, whatsoever!

[04:04] ---

Now that's a stretch...

[04:06] ---

I feel sorry for you,

[04:08] ---

for looking at this wonderful
piece of art through leering eyes!

[04:11] ---

In that case, Meat, try
reading that scene out loud!

[04:16] ---

If it's an unobjectionable work
of art, you should be able to do so

[04:19] ---

without the slightest bit of embarrassment.

[04:21] ---

Right?

[04:22] ---

Of course!

[04:23] ---

B-But I get a little nervous
reading out loud in front of people...

[04:28] ---

In that case, I'll read, too.

[04:31] ---

Yozora?

[04:32] ---

I'll do a dramatic reading
too, but you go first.

[04:36] ---

Unless it's something else?

[04:37] ---

Perhaps that game isn't art after all...

[04:41] ---

I bet the game's heroine is
nothing more than a cheap sex doll.

[04:46] ---

Nobody talks like that about Cecilia!

[04:49] ---

Fine! You wanna go there, we'll go there!

[04:52] ---

Ready? Start!

[04:53] ---

"L-Lucas, quickly... cleave my...

[04:59] ---

...naughty Valniball..."

[05:00] ---

With a louder voice!

[05:03] ---

"...m-my naughty Valniball..."

[05:06] ---

...w-with your big, gleaming, black...

[05:11] ---

...sacred sword."

[05:13] ---

"You want my sacred sword that badly?"

[05:17] ---

*Cecilia, you really are
a randy sow, aren't you?"*

[05:21] ---

"D-Don't be mean, Lucas!"

[05:25] ---

"Hmph, look at your greedy expression."

[05:28] ---

Come on, sow.

[05:30] ---

*If you want this, try
asking me more politely."*

[05:36] ---

"P-Please, Master!"

[05:39] ---

Y-Your dirty-minded servant... begs you to...

[05:44] ---

...insert your sacred sword here..."

[05:48] ---

"Not 'sacred sword.' Say the proper name."

[05:56] ---

What's wrong? Go on, say it!

[05:59] ---

"Lucas, I want your..."

[06:03] ---

...in my hungry p-p-p...."

[06:08] ---

Like I can say that, moron!

[06:13] ---

Yozora, you idiot! Moron! Scum! Drop dead!

[06:16] ---

I think you went overboard.

[06:18] ---

By the way, I was secretly recording Meat's recitation.

[06:22] ---

Do you think I should put it to good use and upload it to some site?

[06:25] ---

Are you a devil?!

[06:27] ---

I'm kidding.

[06:30] ---

Oh.

[06:31] ---

I promised too, didn't I?

[06:34] ---

To read aloud from a work of art...

[06:37] ---

"Upon the filthy sorrow, the snow lightly falls again today.

[06:42] ---

Upon the filthy sorrow, even the wind blows too hard today."

[06:48] ---

Nakahara Chuya, huh?

[06:56] ---

I'm home!

[07:00] ---

I'm pleased you've returned, my other half.

[07:04] ---

I've been expecting you. Now, offer me a sacrifice.

[07:08] ---

Are you hungry, Kobato?

[07:12] ---

"Kobato" is a mere alias.

[07:14] ---

My name is Raysis Vi Felicity Sumeragi!

[07:18] ---

A true ancestor of the great Night Tribe...

[07:21] ---

And now, I'm thirsting for blood.

[07:25] ---

If you don't submit a sacrifice quickly, disaster will befall you.

[07:29] ---

Yeah, yeah. I'm gonna make food now.

[07:34] ---

It's ready!

[07:37] ---

Sorry for the wait.

[07:40] ---

You did well.

[07:45] ---

The lifeblood of a virgin truly is special.

[07:47] ---

It's just tomato juice.

[07:49] ---

"Out of Control!?! Midnight at Takayama Zoo"

[07:50] ---

And now, some heartwarming news...

[07:56] ---

Eat your onions, too!

[08:00] ---

Here.

[08:05] ---

Good.

[08:06] ---

"Fullmetal Necromancer Eps. 1-4"

[08:11] ---

By the by, my other half...

[08:13] ---

Recently, haven't your offerings been on the scrawny side?

[08:16] ---

Oh, yeah. I'm not able to get home as early because I've got the club.

[08:20] ---

It can't be helped.

[08:22] ---

Which is more important, me or the club?

[08:30] ---

The club.

[08:33] ---

If you're gonna complain, why don't you make dinner?

[08:39] ---

Anyway, the juice...

[08:41] ---

I mean, we're out of lifeblood.

[08:44] ---

I'll buy some more tomorrow.

[08:45] ---

Thanks...

[08:47] ---

I mean, how wearisome.

[08:52] ---

About a year ago,

[08:54] ---

*Kobato got hooked on that
anime series, Fullmetal Necromancer.*

[08:58] ---

*Since then, she's identified herself
with a character inspired by its worldview.*

[09:06] ---

Dad bought this house right after I was born,

[09:09] ---

*but we had to move ten
years ago because of his work,*

[09:13] ---

so it's been sitting empty all this time.

[09:15] ---

*This spring, when we found out Dad
was going to be transferred to America,*

[09:19] ---

*it was decided that Kobato
and I would stay in Japan,*

[09:22] ---

*and so we returned to
this town and our old house.*

[09:26] ---

*Of course, I hardly remember
anything about living here before...*

[09:31] ---

Kobato, the bath's ready!

[09:34] ---

I'll get in after I watch this!

[09:42] ---

My club is important...?

[09:46] ---

You're not playing an eroge today, huh?

[09:47] ---

The Sacred Blackstar!

[09:50] ---

That malicious vixen isn't here today,

[09:53] ---

so I can play in peace and quiet.

[09:55] ---

She said a book she wants goes on sale today.

[10:00] ---

Kodaka...

[10:02] ---

Um... Can you swim?

[10:05] ---

Yeah, sorta-kinda...

[10:07] ---

Really?

[10:09] ---

In that case...

[10:11] ---

...will you teach me how to swim?

[10:14] ---

You can't swim?

[10:16] ---

My elementary school
didn't have swimming lessons.

[10:20] ---

I see. Well, it'd be no trouble
teaching you, but why all of a sudden?

[10:25] ---

You don't know that, either?

[10:28] ---

Now that I'm friends with Natsumi,
how awkward is it gonna be

[10:32] ---

if we go to a pool or beach
together and I can't swim?!

[10:34] ---

Good grief, "Natsumi"...

[10:38] ---

So we'll go to Sea God's
Palace Land this coming Sunday, okay?

[10:41] ---

Yeah. All right.

[10:44] ---

One more thing, Kodaka...

[10:46] ---

Don't you dare tell that stupid
Yozora that I can't swim, got it?!

[10:52] ---

Meat's not coming today?

[10:54] ---

Yeah, she said she's going shopping.

[10:57] ---

No wonder it feels so comfortable...

[11:01] ---

Don't you dare tell that stupid
Yozora that I can't swim, got it?!

[11:04] ---

Something on your mind?

[11:06] ---

No. Is that the book you bought yesterday?

[11:09] ---

Yeah.

[11:10] ---

Is it interesting?

[11:12] ---

Yes.

[11:28] ---

You're late!

[11:30] ---

Sorry...

[11:41] ---

"Sea God's Palace Land"

[11:46] ---

Sorry to make you wait, Kodaka.

[11:54] ---

What?

[11:55] ---

N-Nothing. We've gotta shower first...

[12:01] ---

I can get in myself.

[12:11] ---

*Okay, first, try opening
your eyes underwater.*

[12:14] ---

*Are you making fun of
me?! Anyone can do that!*

[12:30] ---

How was that?

[12:31] ---

You pass.

[12:32] ---

So let's go on to the flutter kick.

[12:55] ---

Too bad.

[12:58] ---

I almost had you.

[13:01] ---

But swimming's totally easy!

[13:04] ---

Man, she's a quick study!

[13:07] ---

Here you go.

[13:08] ---

Thanks. I thought learning

how to swim would take longer.

[13:12] ---

Now, if Natsumi ever shows up, I'll be ready.

[13:15] ---

I'm pretty sure she's not gonna show up.

[13:24] ---

Anyway, this is a swanky facility...

[13:27] ---

*I hear it's on the verge
of bankruptcy, though.*

[13:29] ---

Really?

[13:31] ---

There's hardly anyone here, right?

[13:33] ---

The last time the mayor came over,

[13:35] ---

*he and Daddy were talking about
how many more years it could last.*

[13:38] ---

*"Daddy"... Oh, the president
of the academy...*

[13:41] ---

Right...

[13:43] ---

*Come to think of it,
I haven't met the president yet.*

[13:46] ---

Maybe I should stop by to pay my respects...

[13:52] ---

W-W-Why would you pay Daddy your respects?!

[13:56] ---

You're not thinking...

[13:57] ---

*...th-that you're going
out with me, are you?!*

[14:01] ---

*Don't tell me that you think
this is a d-date or something?!*

[14:06] ---

You've got the wrong idea!

[14:08] ---

My old man and your dad are old friends,

[14:12] ---

so I thought I'd drop by to thank him

[14:15] ---

for helping out with the admissions process.

[14:18] ---

Y-You should've told me that first, dummy!

[14:21] ---

*I'm not responsible for your
imagination running away from you!*

[14:24] ---

*Kodaka, you've got some gall,
challenging me like that.*

[14:28] ---

Meat...

[14:30] ---

Excuse me?!

[14:30] ---

Oh! The meat in the yakisoba...

[14:33] ---

*One piece was so tough that
my teeth couldn't get through it.*

[14:36] ---

Don't say ambiguous things!

[14:38] ---

*More like you're
hyper-sensitive to the word "meat"...*

[14:42] ---

*It's that idiot! She gave
me such a weird nickname!*

[14:45] ---

*And yet, it feels like you accepted
it readily enough from the beginning...*

[14:52] ---

*B-Because it was the first time
anyone's ever given me a nickname...*

[14:55] ---

So I was, uh, a little h-happy...

[14:58] ---

Happy?

[14:59] ---

D-Don't you ever tell Yozora that!

[15:02] ---

*But enough of that, Kodaka! If you're
done eating, let's get back to swimming!*

[15:07] ---

Give me a minute.

[15:10] ---

Her first nickname...

[15:12] ---

*I'd consider "Meat" more
of an insult than a nickname...*

[15:17] ---

Taka! Hey, Taka!

[15:25] ---

Get away from me!

[15:27] ---

Who's this broad?!

[15:28] ---

Wench!

[15:29] ---

You think riffraff like you are in a position to talk to me on even terms?

[15:34] ---

Bitch!

[15:35] ---

Here we go...

[15:37] ---

And what's your deal?!

[15:39] ---

"Broad," "bitch"... Your responses all follow just one pattern!

[15:42] ---

Don't you think your vocabularies need a major upgrade?!

[15:44] ---

Don't mess with us, bitch!

[15:46] ---

Hey, hold up!

[15:47] ---

Are her legs quivering?

[15:51] ---

Totally!

[15:52] ---

The hell, she's actually scared!

[15:54] ---

W-What are you talking about?!

[15:56] ---

My legs are not quivering!

[15:58] ---

Sena!

[16:00] ---

Kodaka!

[16:02] ---

What do you want?!

[16:03] ---

She's with me.

[16:05] ---

Crap. She's with a guy?

[16:08] ---

Should've said that from the start!

[16:10] ---

Wait!

[16:11] ---

How dare you insult me?!

[16:14] ---

*Reason dictates that you get down
on your hands and knees and grovel!*

[16:17] ---

That or die long before your time!

[16:20] ---

What was that, bitch?!

[16:23] ---

Violence isn't the answer.

[16:25] ---

Frickin' let go of me!

[16:26] ---

Asshole!

[16:28] ---

Ow!!

[16:34] ---

Would you guys do me a favor and walk away?

[16:39] ---

S-Sure...

[16:42] ---

Thanks for understanding.

[16:47] ---

You okay?

[16:50] ---

Good work, Kodaka.

[16:51] ---

*You can lick my feet as
a reward, if you like.*

[16:54] ---

*Yeesh. I can't deal with morons
who don't know their own place.*

[17:00] ---

You're the moron! Idiot!

[17:02] ---

W-What?!

[17:03] ---

*Why did you go out of
your way to provoke them?!*

[17:06] ---

*Guys who hit on girls
can be found everywhere!*

[17:09] ---

W-What's your problem, Kodaka?!

[17:11] ---

*I was nice enough to compliment
you, and you're lecturing me?*

[17:14] ---

That's right. I'm lecturing you!

[17:16] ---

*There are a lot of guys out
there much nastier than that!*

[17:20] ---

This isn't the club room!

[17:22] ---

I won't always be around to protect you.

[17:24] ---

*Oh, shut up! I'll deal with
that when the time comes!*

[17:27] ---

It has nothing to do with you, Kodaka!

[17:29] ---

It has nothing to do with me, my ass!

[17:36] ---

I-It has to do with you...?

[17:40] ---

*All right, my bad! From now on,
I'll be more careful, okay?*

[17:44] ---

O-Okay...

[17:46] ---

I'm done for today.

[17:53] ---

*That was the first time a boy my
age has seriously gotten mad at me...*

[18:05] ---

Well, here's where we part ways...

[18:07] ---

Yeah...

[18:12] ---

Th-Thank you for today.

[18:14] ---

For everything...

[18:17] ---

Let's go again!

[18:20] ---

I wanna play in the wave pool next time.

[18:23] ---

S-Sure...

[18:27] ---

She's in a good mood again?

[18:36] ---

You need to be taken down a peg, boy!

[18:37] ---

You got somethin' to say to that?!

[18:38] ---

Come to think of it,

[18:40] ---

*this hair of mine used to get
me in a lot of scrapes...*

[18:53] ---

An-chan!

[18:55] ---

Kobato! What's wrong?!

[18:58] ---

The bath! The bath water turned cold!

[19:01] ---

Really?!

[19:04] ---

It's a conspiracy! I'm not

[19:07] ---

--Okay, just put something on.

[19:07] ---

--gonna take a bath ever again!

[19:13] ---

Stop bullying weak kids!

[19:16] ---

What's it to you?!

[19:20] ---

*W-What was that for?! I
was trying to help you!*

[19:24] ---

I'm not weak!

[19:30] ---

Then bring it on!

[19:33] ---

Don't ignore me!

[19:34] ---

You...

[19:34] ---

Get 'em!

[19:36] ---

Jerk!

[19:37] ---

Give it up!

[19:40] ---

Little brat!

[19:49] ---

From then on, he and I were fast friends...

[20:00] ---

Taka...

[20:02] ---

My mom once said...

[20:04] ---

"When you're in first grade, it doesn't matter if you can't make 100 friends.

[20:09] ---

Instead, make real friends who are as important to you as 100 of them.

[20:14] ---

It doesn't matter if you only have one,

[20:16] ---

as long as it's a real friend that you care about."

[20:20] ---

I like the way your mom thinks.

[20:22] ---

Yeah...

[20:23] ---

In that case, I'll value you as much as 100 friends...

[20:28] ---

Even if the whole world becomes your enemy, I'll always be your friend.

[20:32] ---

D-Don't say such embarrassing things!

[20:35] ---

You started it!

[20:38] ---

W-Well, yeah, but...

[20:49] ---

Must've fallen asleep...

[20:53] ---

"Make real friends who are as important to you as 100 of them..."

[21:03] ---

K-Kodaka...

[21:04] ---

You remem--

[21:07] ---

Is something wrong?

[21:10] ---

N-Nothing!

[21:13] ---

*I was just surprised when you
started muttering all of a sudden!*

[21:17] ---

Oh. Sorry...

[21:20] ---

By the way, where's Sena?

[21:21] ---

Meat already went home.

[21:23] ---

What about you, Yozora?

[21:24] ---

I-I was reading my book, so...

[21:28] ---

Well, I'm gonna go home, too.

[21:44] ---

I wonder what that kid is doing now?

[21:48] ---

Does he still live in this town?

[21:52] ---

What did I call him then again?

[21:58] ---

Oh, well, it was a long time ago.

[22:00] ---

*I'm sure he doesn't remember
what happened ten years ago, either.*

[22:09] ---

Is there even such a thing as friends...

[22:13] ---

...who treasure each other forever?

[22:36] ---

*Ah, my mind is escaping
reality as ideally as imaginable*

[22:42] ---

*Not that it really matters
now if I... make friends*

[22:46] ---

*Those eyes that belittle me saying,
"You're a lonesome person on your own," bug me*

[22:52] ---

*So, while I was thinking
that it'd be cool...*

[22:55] ---

...if only a superficial group gathered up,

[22:58] ---

*They show up, one here,
one there, and gather together*

[23:02] ---

The unique characters

[23:04] ---

Throw me off balance

[23:07] ---

It ticks me off! Especially that mean meat!

[23:09] ---

*My chest is secretly filled with
apprehension and I feel a bit indecisive*

[23:14] ---

I can't tell you what's in my heart

[23:17] ---

Am I the one disappointed by that?

[23:20] ---

Plow through the fog today!

[23:34] ---

*Ever since the day I got left behind,
my maiden heart has been filled with regret*

[23:41] ---

Hurry and find it--my lost heart

[23:50] ---

Hey, Yozora, can you swim?

[23:52] ---

I can swim. But I have no
intention of swimming with you.

[23:55] ---

Shoot. Boring!

[23:57] ---

If you couldn't swim,
I was going to offer to teach you

[23:59] ---

if you got down on your
hands and knees and begged.

[24:03] ---

Now that I know how to swim,
I wish there was someone I could teach...

[24:07] ---

Now that you know how to swim?

[24:08] ---

Did someone teach you?

[24:10] ---

Never mind! Forget I said anything!

[24:12] ---

Next time: "Underclassmen Don't Hold Back."

[24:12] ---

"Next time: Underclassmen Don't Hold Back"

[24:14] ---

Who's the underclassman?

[24:16] ---

You mean the Neighbors Club
is getting a new member?

[24:17] ---

Don't ask me!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:02:47 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:02:47 UTC by whimsee